

УДК 81.2

КОММУНИКАТИВНАЯ ТАКТИКА АНГЛИЙСКОГО КОМПЛИМЕНТА, АДРЕСАТОМ КОТОРОГО ВЫСТУПАЕТ ЖЕНЩИНА

© Ю.Л. Барановская¹, Д.В. Амосова²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Проанализированы личные цели, которые преследуют участники коммуникации. Представлены различные коммуникативные тактики и их преимущества. Описаны способы достижения расположения, к которым прибегают собеседники в ходе реализации комплиментных высказываний. Рассмотрены различные типы комплиментов в адрес женщины, а также возможная реакция адресата на них.

Ключевые слова: коммуникативная тактика, комплимент, адресант, адресат, коммуникативно-речевые приемы

COMMUNICATIVE TACTICS OF ENGLISH COMPLIMENT ADDRESSED TO WOMEN

© Yuliya L. Baranovskaya, Darya V. Amosova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russian Federation

The article analyzes the personal goals pursued by the communication participants. It presents various communication tactics and their advantages. The article describes the ways to gain favour, which speakers use during making a compliment. The authors analyze various types of compliments addressed to women and possible reply to them.

Keywords: communicative tactic; compliment; addresser; addressee; communicative techniques

Последние десятилетия все больше внимания уделяется полоролевым характеристикам коммуникантов на основе гендерных исследований, которые изучают культурный статус, социальные, языковые факторы, определяющие не только социальные отношения, но и коммуникативное поведение носителей языка в связи с их половой принадлежностью [1].

Исследование гендерного аспекта коммуникативного поведения имеет большое значение и активно проводится в рамках социолингвистики. Оно позволяет лингвистам глубже проникнуть в картину мира обоих полов, а следовательно, полнее понять реально существующие модели поведения мужчин и женщин и специфику их коммуникативных стратегий и тактик. В связи с этим и был введен термин «гендерлект» [2], под которым понимается предполагаемый неизменный набор признаков речи, свойственный обоим полам, стратегии и тактики их коммуникативного поведения в различных коммуникативных ситуациях в контексте разных культур. Существование некоторых стилевых особенностей, свойственных преимущественно мужчинам или преимущественно женщинам, обусловлено влиянием социальных, культурных и физиологических факторов.

Объектом данного исследования выступает комплиментное высказывание в английской лингвокультуре, где в роли адресата выступает женщина, а адресанта (адресантов) – любой представитель (представители) обоих полов. Предметом является коммуникативная тактика, адресатом которой является женщина.

Коммуникативная тактика – это система коммуникативно-речевых приемов, предназначенных для реализации коммуникативных стратегий и соотнесенных с имеющимся у коммуникантов набором коммуникативных целей и задач [3]. В свою очередь коммуникативная стратегия – это линия речевого поведения, избранная коммуникантом для выполнения поставленной коммуникативной задачи, достижения своей главной цели в коммуникативном взаимодействии и установления определенных отношений. Коммуникативная стратегия универсальна и не обладает национальной спецификой, а коммуникативная тактика всегда своеобразна в различных этнокультурно-языковых общностях [3].

Основной коммуникативной стратегией адресантов является создание новых и развитие уже имеющихся коммуникаций с адресатом. Комплиментная интеракция прямой направленности на адресата является наиболее распространенной формой комплиментного высказывания и характеризуется присутствием адресанта и направленностью комплимента непосредственно на него. Именно специ-

¹ Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Yuliya L. Baranovskaya, Senior Lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

² Амосова Дарья Владимировна, студент группы ЭСб-15-2 института энергетики, e-mail: dar.amosova@mail.ru
Darya V. Amosova, a student of Power Engineering Institute, e-mail: dar.amosova@mail.ru

фика восприятия женщинами комплиментного высказывания в свой адрес является основным критерием для выбора необходимой в данной ситуации коммуникативной стратегии.

Под комплиментным высказыванием или комплиментом принято понимать этикетное высказывание, подчеркивающее определенные достоинства человека, это одна из форм похвалы, одобрения, уважения и восхищения. Основная функция комплиментов в речи заключается в установлении или поддержании добрых отношений между адресантом и адресатом [4].

Коммуникативное поведение женщин может быть в целом охарактеризовано как ориентированное на установление контакта с собеседником и сопровождаемое стремлением адаптироваться к изменяющимся условиям в отличие от коммуникативного поведения мужчин, характеризуемого как сорежиссерское и ориентированное на контроль над обстоятельствами.

Подобные различия в коммуникативном поведении мужчин и женщин являются причиной их различного восприятия комплиментов в свой адрес. Опираясь на теорию вежливости П. Брауна и С. Левинсона [5], разработанную на основе принципа кооперации П. Грайса (готовности партнеров к сотрудничеству) [6] и заключающуюся в связи вежливости с понятием *face*, а также на выбор правильных коммуникативных стратегий, для того чтобы коммуниканты чувствовали себя комфортно в процессе общения, можно сделать вывод, что женщины относятся к комплиентам как к высказываниям позитивной вежливости (*positive face*), демонстрирующим единство и солидарность. Для мужчин же комплименты являются высказываниями негативной вежливости (*negative face*), предоставляющими свободу действий.

Адресаты комплиментных высказываний в английской лингвокультуре могут принять или отклонить их, переадресовать их адресантам, проигнорировать и т.д. Стоит также отметить, что примерно две трети адресатов в момент вербализации комплиментного высказывания чувствуют себя дискомфортно, испытывают потребность к самозащите и, самое главное, не знают, как правильно отреагировать на комплимент в свой адрес.

Очень остро стоит в англоговорящих социумах проблема неправильной интерпретации адресатом смысла услышанного комплиментного высказывания. Принятие его за лесть или иронию может привести к прямо противоположным для адресанта результатам, при которых не будет реализована коммуникативная стратегия, а следовательно, не будет достигнута поставленная коммуникативная цель. Только если высказывание связано с чем-то, положительно оцениваемым обоими коммуникантами и представляющим большую ценность для адресата, оно будет восприниматься непосредственно как комплимент, а не как эксплицитная лесть.

Тот факт, что чаще адресатами комплиментов выступают женщины, можно объяснить именно их положительным отношением к комплиентам, признаваемым представителями западных социумов. Женщины воспринимают комплименты в свой адрес как речевое средство выражения одобрения или поощрения принятого обществом ролевого поведения.

Под фокусом комплимента принято понимать определенную выделенную характеристику адресата, которая является суженным объектом комплиментного высказывания. В роли фокуса могут выступать внешние (имманентные части адресата (части тела), комитативный предмет, т.е. личные вещи, возраст или внешний вид в целом) или внутренние качества адресата, образ действий, способности человека (в том числе профессиональные), а также общая личностная характеристика, которая представляет собой комплексный комплимент [7].

Комплименты, фокусом которых является внешность, предметы гардероба, ювелирные украшения, представляют собой универсальные высказывания, так как социальный статус адресата и половая принадлежность адресанта в этом случае не релевантны.

Комплименты, акцентирующие внимание на имманентных частях адресата:

You've got devilishly beautiful eyes. – У вас чертовски красивые глаза.

You have incredibly silky hair. – У вас невероятно шелковистые волосы.

Комплиментные высказывания, подчеркивающие наличие или характеристики комитативного предмета адресата:

What a lovely earrings! – Какие прекрасные серьги!

That is a great skirt you have! It's fabulous! – У вас отличная юбка! Она потрясающая!

Внешний вид человека в целом:

You are looking gorgeous. – Вы выглядите великолепно.

You always look so beautiful. – Вы всегда выглядите так красиво.

Наиболее эффективными средствами для реализации коммуникативной стратегии считаются комплиментные высказывания, относящиеся к внутренним качествам адресата и общим характеристикам его личности:

You've shown me great kindness. – Вы проявили ко мне огромную доброту.

You are such a wonderful person. – Вы такой замечательный человек.

Немаловажной для адресата является оценка его способностей, в том числе и профессиональных:

Congratulations! You must be really proud of yourself. – Поздравляю! Вы действительно должны гордиться собой.

What a marvelous memory you have! – Какая у вас чудесная память!

I have heard about your competence in sales. I believe the results of our cooperation will be impressive. – Я слышал о вашей компетентности в продажах. Я считаю, что результаты нашего сотрудничества будут впечатляющими.

Адресату-женщине также будут приятны восхищения ее домом, созданными в нем уюте и комфортной атмосфере:

Your house looks great. You have great taste in furniture! – Ваш дом выглядит великолепно. У вас отличный вкус в выборе мебели!

You have the nicest garden. – У вас самый красивый сад.

Комплименты, касающиеся детей адресатов, их талантов и успехов в учебе, означают признание материнского мастерства адресата, что является прямым проявлением стремления к созданию или укреплению единодушия с коммуникантом:

What an adorable face! – Какое восхитительное личико!

Your son is a great actor. – Ваш сын – отличный актер.

В английском языке существуют несколько шаблонных формул, использование которых поможет в создании комплиментных высказываний не только в коммуникации, где в роли адресата выступает женщина, но и для реализации любой коммуникационной стратегии в достижении поставленной цели:

1. Your + Noun Phrase + is/looks + (really) + Adjective:

Your skin is really soft. – Ваша кожа действительно мягкая.

Your movement looks so light. – Ваши движения выглядят такими легкими.

2. I + (really) + like/love + Noun Phrase:

I really like your voice. – Мне действительно нравится твой голос.

I love your smile. – Мне нравится ваша улыбка.

3. This/That + is + (really) + Adjective + Noun Phrase:

That's a really good date. – Это действительно хорошее свидание.

That's a lovely look. – Это прекрасный вид.

4. What a/an + Adjective + Noun Phrase:

What a marvelous perfume! – Что за дивный парфюм!

What a beautiful lady! – Какая красивая леди!

Существует множество комплиментных высказываний, которые могут не только не способствовать реализации коммуникативной стратегии, но и оскорбить адресата.

1. *You look so pretty when you smile. – Ты выглядишь такой хорошенькой, когда улыбаешься.* Данный комплимент может быть воспринят адресатом как оскорбление, так как создается впечатление, что если женщина не улыбается, то уже не выглядит такой милой.

2. *You look great today. – Сегодня ты выглядишь прекрасно.* Негативное восприятие может быть вызвано акцентом на «сегодняшнем дне» и подчеркиванием того, что в остальное время адресат не выглядит должным образом.

3. *You look so good! What's different about you? – Ты выглядишь так хорошо! Что изменилось в тебе?* В данном случае прослеживается явное оскорбление, заключающее намек на то, что адресат редко выглядит хорошо и его достойный внешний вид свидетельствует о каких-либо потрясениях в жизни.

4. *You look good for your age. – Ты выглядишь хорошо для своих лет.* Акцент на возрасте очень редко воспринимается положительно со стороны адресата, особенно женщины.

5. *You look nothing like your pictures. – Ты выглядишь не так, как на фотографии.* Не понятен оттенок этого несоответствия: адресат в реальной жизни выглядит лучше или хуже, чем на фотографии.

6. *Your style is so unique. – Ваш стиль столь уникален.* Как и в предыдущем случае, не понятен оттенок этой уникальности.

7. *Your children are so full of energy! – Ваши дети так полны энергии!* Под этим высказыванием может подразумеваться сглаженное описание очень шумного, неприемлемого поведения детей адресата.

8. *You're smarter than you look. – Вы умнее, чем выглядите.* Данный комплимент дает однозначное представление адресату о том, какого мнения придерживается адресант о его умственных способностях, и может очень сильно его обидеть.

9. *You looked so nice with your long hair! – Ты выглядишь так хорошо с длинными волосами.* Данный комплимент может быть воспринят как оскорбление из-за умолчания отношения к старой причёске адресата.

10. Все высказывания, начинающиеся на *Don't take this the wrong way... – Не поймите меня неправильно...* Такое начало может насторожить адресата, а продолжение высказывания уже не будет способствовать реализации коммуникативной стратегии.

Таким образом, для достижения коммуникативной цели адресанты часто прибегают к коммуникативной тактике с использованием комплиментных высказываний, особенно если в роли адресата выступает женщина. С помощью комплиментов можно добиться разной реакции, и не всегда она является той, на какую рассчитывал адресант. Поэтому особое внимание стоит уделить не только гендерным, но лингвокультурным особенностям речевого акта.

Библиографический список

1. Сурова Е.А. Коммуникативная характеристика полоролевого поведения в перспективе межличностного комплиментного общения // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2007. № 1 (6) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tverlingua.ru/> (17.08.2018).
2. Жунусова А.К. Понятие гендерлект как набор признаков мужской и женской речи // Вестник КАСУ. № 2. 2010. С. 135–139.
3. Леонтьев В.В. Женские комплименты в английской лингвокультуре // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. Вып. 1. 2001. С. 118–123.
4. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.; Словарь терминов межкультурной коммуникации. под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: Наука, 2012. 632 с.
5. Brown P., Levinson S.C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. 360 p.
6. Дорфман Т.В., Чернова О.Е. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Русский язык и культура речи». Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2011. 240 с.
7. Сурова Е.А. К вопросу о критериях типологизации высказываний в комплиментном дискурсе // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. № 1 (10) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tverlingua.ru/> (17.08.2018).